



# Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Vol. 426 Pretoria, 6 December 2000/6 Desember 2000  
No. 21852



**AIDS HELPLINE: 0800-123-22 Prevention is the cure**

**CONTENTS****INHOUD**

| No.                                                                                                                                                                                                                                                                            | Page<br>No. | Gazette<br>No. | No.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Bladsy<br>No. | Koerant<br>No. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------|
| <b>GOVERNMENT NOTICE</b>                                                                                                                                                                                                                                                       |             |                | <b>GOEWERMENTSKENNISGEWING</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |               |                |
| <b>South African Revenue Service</b>                                                                                                                                                                                                                                           |             |                | <b>Suid-Afrikaanse Inkomstediens</b>                                                                                                                                                                                                                                                               |               |                |
| <i>Government Notice</i>                                                                                                                                                                                                                                                       |             |                | <i>Goewermentskennisgewing</i>                                                                                                                                                                                                                                                                     |               |                |
| 1325                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |                | 1325                                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |                |
| Income Tax Act (58/1962): Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital ..... |             |                | Inkomstebelastingwet (58/1962): Konvensie tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Groothertogdom van Luxemburg vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste en op kapitaal..... |               |                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2           | 21852          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 3             | 21852          |

**GOVERNMENT NOTICE****SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE****No. 1325****6 December 2000****INCOME TAX ACT, 1962****CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 2 of Article 29 of the Convention, that the date of entry into force is 8 September 2000.

---

**GOEWERMENSKENNISGEWING**

---

**SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS****No. 1325****6 Desember 2000****INKOMSTEBELASTINGWET, 1962****KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE GROOTHERTOOGDOM VAN LUXEMBURG VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN OP KAPITAAL**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Konvensie vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste en op kapitaal wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Groothertogdom van Luxemburg en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 2 van Artikel 29 van die Konvensie, die datum van inwerkingtreding 8 September 2000 is.

**CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

***Preamble***

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

**Article 1**

***Personal Scope***

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

***Taxes Covered***

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in Luxembourg:

- (i) the income tax on individuals (l'impôt sur le revenu des personnes physiques);
- (ii) the corporation tax (l'impôt sur le revenu des collectivités);
- (iii) the tax on fees of directors of companies (l'impôt spécial sur les tantièmes);
- (iv) the capital tax (l'impôt sur la fortune); and
- (v) the communal trade tax (l'impôt commercial communal);

(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

b) in South Africa:

- (i) the normal tax; and
- (ii) the secondary tax on companies;

(hereinafter referred to as "South African tax").



**KONVENSIE TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE GROOTHERTOGDOM VAN LUXEMBURG VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN OP KAPITAAL**

***Aanhef***

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Groothertogdom van Luxemburg het,

Uit 'n begeerte om 'n Konvensie te sluit vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste en op kapitaal, soos volg ooreengekom:

**Artikel 1**

***Persoonlike Omvang***

Hierdie Konvensie is van toepassing op persone wat inwoners van een van of van albei die Kontrakterende State is.

**Artikel 2**

***Belastings Gedek***

1. Die bestaande belastingen waarop die Konvensie van toepassing is, is:

a) in Luxemburg:

- (i) die inkomstebelasting op individue (l'impôt sur le revenu des personnes physiques);
- (ii) die korporatiewe belasting (l'impôt sur le revenu des collectivités);
- (iii) die belasting op gelde van direkteure van maatskappye (l'impôt spécial sur les tantièmes);
- (iv) die kapitaalbelasting (l'impôt sur la fortune); en
- (v) die kommunale handelsbelasting (l'impôt commercial communal);

(hierna "Luxemburgse belasting" genoem).

b) in Suid-Afrika:

- (i) die normale belasting; en
- (ii) die sekondêre belasting op maatskappye;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### **Article 3**

#### ***General Definitions***

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg and, when used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;
  - b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
  - c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;
  - d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate for tax purposes;
  - e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - g) the term "competent authority" means:
    - (i) in Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative;
    - (ii) in South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorized representative;
  - h) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. Die Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belasting wat bykomend by, of in plaas van, die bestaande belasting opgelê word na die datum van ondertekening van die Konvensie. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State stel mekaar in kennis van wesenlike veranderinge wat aan hul onderskeie belastingwette aangebring is.

### Artikel 3

#### *Algemene Woordomsrywings*

1. By die toepassing van hierdie Konvensie, tensy die samehang anders vereis:
  - a) beteken die uitdrukking "Luxemburg" die Groothertogdom van Luxemburg, en wanneer in geografiese verband gebruik, beteken dit die gebied van die Groothertogdom van Luxemburg;
  - b) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en, wanneer in geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan asook enige deel buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys kan word as 'n deel waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie mag uitoefen;
  - c) beteken die uitdrukking "persoon" ook 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone wat vir belastingdoeleindes as 'n entiteit behandel word;
  - d) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n maatskappy of regspersoon behandel word;
  - e) beteken die uitdrukking "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;
  - f) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, behalwe wanneer die skip of vliegtuig uitsluitlik tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;
  - g) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
    - (i) in Luxemburg, die Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger;
    - (ii) in Suid-Afrika, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger;
  - h) beteken die uitdrukking "burger":
    - (i) enige individu wat burgerskap van 'n Kontrakterende Staat besit;
    - (ii) enige regspersoon, vennootskap of vereniging wat sy status as sodanig verkry van die wette wat in 'n Kontrakterende Staat van krag is.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### ***Resident***

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
  - a) in Luxembourg, any person who, under the laws of Luxembourg, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but this term does not include any person who is liable to tax in Luxembourg in respect only of income from sources in Luxembourg or capital situated therein;
  - b) in South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa; and
  - c) in either case, that State and any political subdivision or local authority thereof.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

2. By die toepassing te eniger tyd van die Konvensie deur 'n Kontrakterende Staat, het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat op daardie tydstip daaraan geheg word ingevolge daardie Staat se wette vir doeleindes van die belastinge waarop die Konvensie van toepassing is en geniet enige betekenis volgens die toepaslike belastingwette van daardie Staat voorrang bo 'n betekenis aan die uitdrukking gegee kragtens ander wette van daardie Staat.

#### **Artikel 4**

##### ***Inwoner***

1. By die toepassing van hierdie Konvensie, beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat":

- a) in Luxemburg, enige persoon wat, kragtens die wette van Luxemburg, daarin belastingpligtig is uit hoofde van sy domisilie, verblyf, plek van bestuur of enige ander soortgelyke maatstaf, maar hierdie uitdrukking sluit nie 'n persoon in wat in Luxemburg belastingpligtig is slegs ten opsigte van inkomste verkry uit bronne in Luxemburg of kapitaal daarin geleë nie;
- b) in Suid-Afrika, enige individu wat gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is en enige ander persoon wat sy plek van effektiewe bestuur in Suid-Afrika het; en
- c) in beide gevalle, daardie Staat en enige staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan.

2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, word sy status soos volg bepaal:

- a) hy word geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin hy 'n permanente tuiste tot sy beskikking het; indien hy in beide State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- b) indien daar nie bepaal kan word in watter Staat hy sy tuiste van lewensbelange het nie, of indien hy nie 'n permanente tuiste in enigiens van die State tot sy beskikking het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin hy 'n gebruikelike verblyfplek het;
- c) indien hy 'n gebruikelike verblyfplek in beide State het, of in geeneen van hulle nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarvan hy 'n burger is;
- d) indien hy 'n burger van beide State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkomste.

3. Waar uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n ander persoon as 'n individu 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is.



## Article 5

### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, installation or assembly project or any supervisory activity in connection with such site or project constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

## Artikel 5

### *Permanente Saak*

1. By die toepassing van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van 'n onderneming geheel en al of gedeeltelik bedryf word.
2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in:
  - a) 'n plek van bestuur;
  - b) 'n tak;
  - c) 'n kantoor;
  - d) 'n fabriek;
  - e) 'n werkwinkel; en
  - f) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne.
3. 'n Bouterrein, 'n konstruksie-, installasie- of monteerprojek, of enige toesighoudende bedrywigheid in verband met sodanige terrein of projek maak 'n permanente saak uit slegs indien sodanige terrein, projek of bedrywigheid vir langer as twaalf maande bestaan.
4. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel word die uitdrukking "permanente saak" geag nie in te sluit nie:
  - a) die gebruik van fasiliteite slegs met die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, op te berg, te vertoon of af te lewer;
  - b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, slegs met die doel om dit op te berg, te vertoon of af te lewer;
  - c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, slegs vir die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
  - d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs met die doel om vir die onderneming goedere of handelsware aan te koop of inligting in te win;
  - e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs met die doel om enige ander bedrywigheid wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is vir die onderneming te beoefen;
  - f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs vir enige kombinasie van die bedrywigheide in subparagrafe a) tot e) genoem, met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek voortspruitend uit hierdie kombinasie van 'n voorlopige of bykomstige aard is.
5. Ondanks die bepalings van paragrafe 1 en 2, waar 'n persoon - uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 6 van toepassing is - namens 'n onderneming optree en magtiging het, en dit gewoonlik uitoefen, om in 'n Kontrakterende Staat kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in daardie Staat te hê ten opsigte van enige bedrywigheide wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, tensy die bedrywigheide van sodanige persoon beperk is tot dié in paragraaf 4 genoem wat, indien dit deur middel van 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen word, nie hierdie vaste besigheidsplek ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sou maak nie.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### ***Income from Immovable Property***

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## **Article 7**

### ***Business Profits***

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

6. 'n Onderneming word nie geag 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat te hê nie bloot omdat hy in daardie Staat besigheid dryf deur middel van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status, mits sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree.

7. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

## **Artikel 6**

### ***Inkomste uit Onroerende Eiendom***

1. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit onroerende eiendom (met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou) wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" het die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van, of die reg op die ontginning van, van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom wat by die verrigting van onafhanklike persoonlike dienste gebruik word.

## **Artikel 7**

### ***Besigheidswinste***

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming besigheid dryf soos gemeld, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8**

### ***Shipping and Air Transport***

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

- a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
- b) profits derived from the use or rental of containers,

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.



2. Behoudens die bepalings van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat hy na verwagting sou kon behaal as hy 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede besig hou en geheel en al onafhanklik met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is, sake doen.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak, word daar as aftrekkings toegelaat uitgawes wat vir doeleindes van die permanente saak aangegaan word, met inbegrip van bestuurs- en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, hetsy in die Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

5. By die toepassing van die voorgaande paragrawe, tensy daar goeie en afdoende rede tot die teendeel is, word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel.

6. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Konvensie behandel word, word die bepalings van daardie Artikels nie deur die bepalings van hierdie Artikel geraak nie.

## **Artikel 8**

### ***Skeepvaart en Lugvervoer***

1. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. By die toepassing van hierdie Artikel, sluit winste uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer in:

- a) winste verkry uit die verhuring op 'n "sonder-bemanning"-basis van skepe of vliegtuie wat in internasionale verkeer gebruik word,
- b) winste verkry uit die gebruik of verhuring van houters,

indien sodanige winste bykomstig is by die winste waarop die bepalings van paragraaf 1 van toepassing is.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste uit die deelname aan 'n winsdeling, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

**Article 9*****Associated Enterprises*****1. Where:**

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10*****Dividends***

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

**Artikel 9****Verwante Ondernemings****1. Waar:**

- a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het, of
- b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het,

en in enigeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, dan kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit - en dit dienoreenkomstig belas - waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel dieselfde sou gewees het as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, kan daardie ander Staat 'n toepaslike aanpassing maak aan die bedrag van die belasting daarin gehef op daardie winste, indien daardie ander Staat die aanpassing as geregverdig beskou. By die bepaling van sodanige aanpassing, word die ander bepalings van hierdie Konvensie behoorlik in ag geneem en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State raadpleeg mekaar indien nodig.

**Artikel 10****Dividende**

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige dividende kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, en ooreenkomstig die wette van daardie Staat, belas word, maar indien die ontvanger die bevoordeelde eienaar van die dividende is, is die belasting aldus opgelê nie meer nie as:

- a) 5 persent van die bruto bedrag van die dividende indien die bevoordeelde eienaar 'n maatskappy is (behalwe 'n vennootskap) wat regstreeks minstens 25 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal;
- b) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### ***Interest***

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking "dividende", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele, stigtersaandele, of ander regte wat in winste deel (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regspersoonsregte wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die wette van die Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen 'n inwoner is.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die dividende, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, mag daardie ander Staat geen belasting hef op die dividende betaal deur die maatskappy nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is met 'n permanente saak of 'n vaste basis in daardie ander Staat geleë, en mag ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste onderwerp aan 'n belasting op die maatskappy se onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of die onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

## **Artikel 11**

### ***Rente***

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, is slegs in daardie ander Staat belasbaar indien sodanige inwoner die bevoordeelde eienaar van die rente is.

2. Die uitdrukking "rente", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse verbonde aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe. Boeteheffings vir laat betaling word by die toepassing van hierdie Artikel nie as rente beskou nie.



3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12**

### ***Royalties***

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die rente, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

4. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die bevoordeelde eienaar of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarvoor die betaler en die bevoordeelde eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormatige deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie.

## **Artikel 12**

### ***Tantièmes***

1. Tantièmes wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, is slegs in daardie ander Staat belasbaar, indien sodanige inwoner die bevoordeelde eienaar van die tantièmes is.

2. Die uitdrukking "tantièmes", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige kopiereg van letterkundige, kuns- of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir inligting aangaande industriële, handels- of wetenskaplike ondervinding.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die tantièmes, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantièmes ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantièmes betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

4. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die bevoordeelde eienaar of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die tantièmes, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarvoor die betaler en die bevoordeelde eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormatige deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie.

### **Article 13**

#### ***Capital Gains***

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### **Article 14**

#### ***Independent Personal Services***

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Convention, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Artikel 13****Kapitaalwinste**

1. Winste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te verrig, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die hele onderneming) of van sodanige vaste basis, kan in daardie ander Staat belas word.

3. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van skepe of vliegtuie wat in internasionale verkeer bedryf word of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Winste uit die vervreemding van enige eiendom, behalwe dié bedoel in paragrawe 1, 2 en 3, is slegs in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is, belasbaar.

**Artikel 14****Onafhanklike Persoonlike Dienste**

1. Inkomste verkry deur 'n individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is ten opsigte van professionele dienste of ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard, is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy hy 'n vaste basis in die ander Kontrakterende Staat gereeld tot sy beskikking het of gehad het vir die doel van die verrigting van sy bedrywighede. Indien hy sodanige vaste basis het of gehad het, kan die inkomste in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie vaste basis toeskryfbaar is. By die toepassing van hierdie Konvensie, waar 'n individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat bly vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan, word hy geag 'n vaste basis in daardie ander Staat gereeld tot sy beskikking te hê en die inkomste wat verkry word uit sy bedrywighede wat in daardie ander Staat verrig word, is aan daardie vaste basis toeskryfbaar.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" sluit veral in onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, kuns-, opvoedkundige of onderwysbedrywighede, asook die onafhanklike bedrywighede van geneeskundiges, regsgeleerdes, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.



## Article 15

### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

## Article 16

### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 17

### *Entertainers and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.



## Artikel 15

### *Afhanklike Persoonlike Dienste*

1. Behoudens die bepalings van Artikels 16, 18 en 19 is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- a) die ontvanger in die ander Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan nie, en
- b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie, en
- c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel, kan besoldiging ten opsigte van 'n diensbetrekking verrig aan boord van 'n skip of vliegtuig wat in internasionale verkeer deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat bedryf word, in daardie Staat belas word.

## Artikel 16

### *Direkteursgelde*

Direkteursgelde en soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in sy hoedanigheid as lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

## Artikel 17

### *Verhoogkunstenaars en Sportlui*

1. Ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15 kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar, soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties, of 'n musikant, of as 'n sportman, uit sy persoonlike bedrywighede as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede wat deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportman in dié hoedanigheid beoefen word, nie aan die verhoogkunstenaar of sportman self toeval nie, maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of sportman beoefen word.

**Article 18*****Pensions and Annuities***

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State may be taxed in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 19*****Government Service***

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## Artikel 18

### *Pensioene en Annuïteite*

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 19 kan pensioene en soortgelyke besoldiging, en annuïteite, wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan, in daardie Staat belas word.
2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 is pensioene en ander soortgelyke betalings gemaak ingevolge die bestaansbeveiligingswetgewing van 'n Kontrakterende Staat slegs in daardie Staat belasbaar.

## Artikel 19

### *Regeringsdiens*

1. a) Salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, behalwe 'n pensioen, betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderverdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.  
b) Sodanige salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:
  - (i) 'n burger van daardie Staat is; of
  - (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.
2. a) Enige pensioen betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderverdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.  
b) Sodanige pensioene is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die individu 'n inwoner van, en 'n burger van, daardie Staat is.
3. Die bepalings van Artikels 15, 16 en 18 is van toepassing op salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, en op pensioene, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid wat deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan gedryf word.

**Artikel 20*****Studente, Vakleerlinge en Besigheidsleerlinge***

'n Student, vakleerling of besigheidsleerling wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van sy onderrig of opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Staat vir die doel van sy onderhoud, onderrig of opleiding.

**Artikel 21*****Ander Inkomste***

1. Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, waar dit ook al ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Konvensie behandel is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing op inkomste nie, behalwe inkomste uit onroerende eiendom soos in paragraaf 2 van Artikel 6 omskryf, indien die ontvanger van sodanige inkomste, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

**Artikel 22*****Kapitaal***

1. Kapitaal verteenwoordig deur onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat besit word en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Kapitaal verteenwoordig deur roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of deur roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te lewer, kan in daardie ander Staat belas word.

3. Kapitaal verteenwoordig deur skepe en vliegtuie bedryf deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in internasionale verkeer en deur roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe en vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Alle ander kapitaalelemente van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar.

**Artikel 20*****Studente, Vakleerlinge en Besigheidsleerlinge***

'n Student, vakleerling of besigheidsleerling wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van sy onderrig of opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Staat vir die doel van sy onderhoud, onderrig of opleiding.

**Artikel 21*****Ander Inkomste***

1. Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, waar dit ook al ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Konvensie behandel is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing op inkomste nie, behalwe inkomste uit onroerende eiendom soos in paragraaf 2 van Artikel 6 omskryf, indien die ontvanger van sodanige inkomste, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

**Artikel 22*****Kapitaal***

1. Kapitaal verteenwoordig deur onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat besit word en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Kapitaal verteenwoordig deur roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of deur roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te lewer, kan in daardie ander Staat belas word.

3. Kapitaal verteenwoordig deur skepe en vliegtuie bedryf deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in internasionale verkeer en deur roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe en vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Alle ander kapitaalelemente van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar.



## **Article 23**

### ***Elimination of Double Taxation***

1. In Luxembourg double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in South Africa, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax, but may, in order to calculate the amount of tax on the remaining income or capital of the resident, apply the same rates of tax as if the income or capital had not been exempted.

b) Where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Article 10 or paragraph 1 of Article 18, may be taxed in South Africa, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the South African tax paid on such income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from South Africa.

c) Where a company which is a resident of Luxembourg derives dividends from South African sources, Luxembourg shall exempt such dividends from tax, provided that the company which is a resident of Luxembourg holds since the beginning of its accounting year directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and if this company is subject in South Africa to an income tax corresponding to the Luxembourg corporation tax. The above-mentioned shares in the South African company are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.

2. In South Africa, Luxembourg tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Luxembourg, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

## **Article 24**

### ***Non-discrimination***

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

## Artikel 23

### *Uitskakeling van Dubbele Belasting*

1. In Luxemburg word dubbele belasting soos volg uitgeskakel:

a) Waar 'n inwoner van Luxemburg inkomste verkry of kapitaal besit wat, ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie, in Suid-Afrika belas kan word, stel Luxemburg, behoudens die bepalings van subparagrafe b) en c), sodanige inkomste of kapitaal van belasting vry, maar kan, ten einde die bedrag van belasting op die oorblywende inkomste of kapitaal van die inwoner te bereken, dieselfde belastingkoerse toepas asof die inkomste of kapitaal nie vrygestel is nie.

b) Waar 'n inwoner van Luxemburg inkomste verkry wat, ooreenkomstig die bepalings van Artikel 10 of paragraaf 1 van Artikel 18, in Suid-Afrika belas kan word, laat Luxemburg as 'n aftrekking teen die belasting op die inkomste van daardie inwoner 'n bedrag toe wat gelyk is aan die Suid-Afrikaanse belasting wat op sodanige inkomste betaal is. Sodanige aftrekking gaan egter nie daardie gedeelte van die belasting, soos bereken voordat die aftrekking toegestaan word, wat toeskryfbaar is aan sodanige inkomste-items wat uit Suid-Afrika verkry is, te bowe nie.

c) Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van Luxemburg is, dividende vanuit Suid-Afrikaanse bronne verkry, stel Luxemburg die dividende van belasting vry, met dien verstande dat die maatskappy wat 'n inwoner van Luxemburg is, sedert die begin van sy rekeningkundige jaar regstreeks ten minste 10 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal en indien hierdie maatskappy in Suid-Afrika aan inkomstebelasting onderhewig is wat ooreenstem met die Luxemburgse korporatiewe belasting. Die bogenoemde aandele in die Suid-Afrikaanse maatskappy is, onder dieselfde voorwaardes, van Luxemburgse kapitaalbelasting vrygestel.

2. In Suid-Afrika word Luxemburgse belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste wat ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie in Luxemburg belasbaar is, afgetrek van die belasting verskuldig ingevolge Suid-Afrikaanse fiskale reg. Sodanige aftrekking gaan egter nie 'n bedrag wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as die verhouding waarin die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan, te bowe nie.

## Artikel 24

### *Nie-diskriminasie*

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderwerp kan word nie. Hierdie bepaling is, ondanks die bepalings van Artikel 1, ook van toepassing op persone wat nie inwoners van een van of van albei die Kontrakterende State is nie.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## **Article 25**

### ***Mutual Agreement Procedure***

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, mag nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie. Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike toelatings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede toe te staan wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.

3. Behalwe waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 4 van Artikel 11 of paragraaf 4 van Artikel 12 van toepassing is, is rente, tantièmes en ander uitbetalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, vir doeleindes van die vasstelling van die belasbare winste van sodanige onderneming, onder dieselfde voorwaardes aftrekbaar asof dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal was. Eweneens is enige skulde van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, by die vasstelling van die belasbare kapitaal van sodanige onderneming, onder dieselfde omstandighede aftrekbaar asof hulle met 'n inwoner van eersgenoemde Staat ooreengekom was.

4. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal geheel en al of gedeeltelik besit of beheer word, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van die eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.

5. Die bepalings van hierdie Artikel is, ondanks die bepalings van Artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en beskrywing.

## **Artikel 25**

### ***Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms***

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een van of van beide die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat hy nie ooreenkomstig hierdie Konvensie belas word nie, kan hy, ongeag die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, sy saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n inwoner is of, indien sy saak onder paragraaf 1 van Artikel 24 ressorteer, aan dié van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n burger is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat lei tot belasting wat nie in ooreenstemming met die bepalings van die Konvensie is nie.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Konvensie is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, word ondanks enige tydsbeperkinge ingevolge die landsreg van die Kontrakterende State geïmplementeer.



3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## **Article 26**

### ***Exchange of Information***

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## **Article 27**

### ***Members of Diplomatic Missions and Consular Posts***

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.



3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om deur onderlinge ooreenkoms enige probleme of twyfel wat in verband met die uitleg of toepassing van die Konvensie ontstaan, uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in die Konvensie voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorgaande paragrawe beoog. Wanneer 'n mondelinge wisseling van menings raadsaam geag word ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak, kan sodanige meningswisseling plaasvind deur middel van 'n Kommissie bestaande uit verteenwoordigers van die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State.

## **Artikel 26**

### ***Uitruil van Inligting***

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Konvensie of van die landsreg van die Kontrakterende State aangaande belasting deur die Konvensie gedek vir sover die belasting daarkragtens nie strydig met die Konvensie is nie. Die uitruil van inligting word nie deur Artikel 1 beperk nie. Enige inligting ontvang deur 'n Kontrakterende Staat word as geheim behandel op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry word en word openbaar gemaak slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van howe en administratiewe liggame) betrokke by die aanslaan of invordering van, die afdwing van of vervolging met betrekking tot, of die beslissing van appèlle in verband met, die belasting deur die Konvensie gedek. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle kan die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In geen geval word die bepalings van paragraaf 1 uitgelê nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê om:

- a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette of die administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid (ordre public) sou wees.

## **Artikel 27**

### ***Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste***

Niks in hierdie Konvensie raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of van konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

## **Article 28**

### ***Exclusion of Certain Companies***

This Convention shall apply neither to holding companies (sociétés holding) within the meaning of special Luxembourg laws, currently the Act (loi) of 31 July 1929 and the Decree (arrêté grand-ducal) of 17 December 1938 nor to companies subject to a similar fiscal law in Luxembourg. Neither shall it apply to income derived from such companies by a resident of South Africa nor to shares or other rights in such companies owned by such a person.

## **Article 29**

### ***Entry into Force***

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

a) in Luxembourg:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

b) in South Africa, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

## **Article 30**

### ***Termination***

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date upon which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

**Artikel 28*****Uitsluiting van sekere Maatskappye***

Hierdie Konvensie is nie van toepassing nie op beheermaatskappye (sociétés holding) binne die bedoeling van spesiale Luxemburg wette, tans die Wet (loi) van 31 Julie 1929 en die Bevel (arrêté grand-ducal) van 17 Desember 1938 en ook nie op maatskappye onderworpe aan 'n soortgelyke fiskale reg in Luxemburg nie. Dit is ook nie van toepassing op inkomste verkry van sodanige maatskappye deur 'n inwoner van Suid-Afrika of op aandele of ander regte in sodanige maatskappye besit deur so 'n persoon nie.

**Artikel 29*****Inwerkingtreding***

1. Elk van die Kontrakterende State stel die ander in kennis van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge sy reg vereis word om hierdie Konvensie in werking te laat tree.

2. Die Konvensie tree in werking op die datum van ontvangs van die laaste van hierdie kennisgewings, en die bepalinge daarvan is van toepassing:

a) in Luxemburg:

- (i) ten opsigte van belastinge wat by die bron teruggehou word, op inkomste verkry op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Konvensie in werking tree;
- (ii) ten opsigte van ander belastinge op inkomste, en belastinge op kapitaal, op belastinge hefbaar vir enige belasbare jaar wat op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Konvensie in werking tree, begin.

b) in Suid-Afrika, ten opsigte van jare van aanslag wat op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Konvensie in werking tree, begin.

**Artikel 30*****Opsegging***

1. Hierdie Konvensie bly van krag totdat dit deur 'n Kontrakterende Staat opgesê word. Enigeen van die Kontrakterende State kan die Konvensie langs die diplomatieke kanaal opse deur kennis van opsegging te gee minstens ses maande voor die einde van enige kalenderjaar eersvolgende na die tydperk van vyf jaar vanaf die datum waarop die Konvensie in werking getree het. In sodanige geval is die Konvensie nie meer van krag nie:

- a) in Luxembourg:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the date upon which the notice is given;
  - (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date upon which the notice is given.
- b) in South Africa, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Luxembourg this day of 23 November 1998, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**

- a) in Luxemburg:
- (i) ten opsigte van belastinge wat by die bron teruggehou word, op inkomste verkry op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar eersvolgende op die datum waarop sodanige kennis gegee word;
  - (ii) ten opsigte van ander belastinge op inkomste, en belastinge op kapitaal, op belastinge hefbaar vir enige belasbare jaar wat op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar eersvolgende op die datum waarop sodanige kennis gegee word, begin.
- b) in Suid-Afrika, ten opsigte van jare van aanslag wat op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop sodanige kennis gegee word, begin.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Konvensie onderteken het.

GEDOEN, in tweevoud, te Luxemburg, op hede die 23ste dag van November 1998, in die Engelse en Franse tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is.

**NAMENS DIE REGERING VAN DIE  
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

**NAMENS DIE REGERING VAN DIE  
GROOTHERTOGDOM VAN LUXEMBURG**



Printed by and obtainable from the Government Printer, Bosman Street, Private Bag X85, Pretoria, 0001  
Publications: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510  
Advertisements: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504  
Subscriptions: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737  
Cape Town Branch: Tel: (021) 465-7531

Gedruk deur en verkrygbaar by die Staatsdrukker, Bosmanstraat, Privaatsak X85, Pretoria, 0001  
Publikasies: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510  
Advertensies: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504  
Subskripsies: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737  
Kaapstad-tak: Tel: (021) 465-7531